

# Lebenslauf: Jan Munstermann

## Persönliche Daten

Name: Jan Munstermann  
Geburtsdatum: 25. August 1985  
Geburtsort: Neumünster, Schleswig-Holstein  
Nationalität: deutsch  
Anschrift: Am Rohrbach 23  
69126 Heidelberg

## Ausbildung

1. März 2016–28. Februar 2019 Studium M.A. Translation am FTSK Germersheim der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz; Schwerpunkte: Literatur- und Medienübersetzung, Legal Translation; Abschlussnote: 1,9
1. März 2007–29. Februar 2016 Studium an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Abschlussnote: 2,0
- Oktober 2015 erfolgreiche Staatsexamensprüfung im Hauptfach Geschichte (Note: 2,5)
- April–Juli 2015 Verfassen der Zulassungsarbeit im Fach Englisch (Titel: „Creating Social Spheres through 'Bad' Language. An Analysis of the Dialogues in *The Big Lebowski*“; Note: 1,0)
- April 2015 erfolgreiche Staatsexamensprüfung im Hauptfach Englisch (Note: 2,0)
1. September 2011 Fachwechsel vom Hauptfach Latein zum Hauptfach Geschichte
1. September 2010  
–28. Februar 2011 Auslandspraktikum an Dame Allan's Schools und Newcastle School for Boys in Newcastle upon Tyne, Vereinigtes Königreich
1. März 2007 Beginn des Lehramtsstudiums mit den Hauptfächern Englisch und Latein, geplanter Abschluss: Staatsexamen gem. WPO 2001
1. Oktober 2005–31. Juni 2006 Zivildienst am Universitätsklinikum der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
3. Juni 2005 Abitur an der Holstenschule Neumünster

## **Sprachen**

Deutsch, Muttersprache

Englisch, Sprachniveau C1–C2, bzw. UNiCert level III–IV, Zertifikat vorhanden

Spanisch, Sprachniveau A2

Französisch, Sprachniveau A1

Großes Latinum

Graecum

Interesse an: Italienisch, Norwegisch, Türkisch, Farsi, Arabisch

## **Freiberufliche Tätigkeiten seit 2016 (Auszug)**

Seit September 2016	Zusammenarbeit mit dem Internationalen Filmfestival Mannheim-Heidelberg, Übersetzung und Erstellung der Untertitel für Werke von bisher 15 internationalen Filmemachern (Argentinien, Belgien, Chile, Estland, Indien, Irak, Irland, Island, Israel, Jemen, Schweden, Spanien, USA) für das deutsche Publikum
Seit September 2016	Zusammenarbeit mit der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg zu Korrekturen und Lektorat akademischer Abschlussarbeiten, Dissertationen und Habilitationen auf Englisch und Deutsch
Dezember 2016-Mai 2017	Transkription und Übersetzung von Interviews sowie Übersetzung von Presstexten und allgemeine Textedition für Buchpublikation im Rahmen des METROPOLINK-Festivals für urbane Kunst, Heidelberg
Juni 2016	Buchlektorat für australischen Künstler Matthew Cowan beim Kehrer Verlag Berlin/Heidelberg

## **Textverarbeitungskompetenzen**

Gute bis sehr gute Kenntnisse im Umgang mit MS Word

Grundkenntnisse MS Excel

Grundkenntnisse SDL Trados Studio, SDL MultiTerm

## **Erwerbstätigkeiten (Auszug)**

Seit 1. November 2015 Mitarbeiter im Casa del Caffè in Heidelberg

1. März 2011–30. Oktober 2018 Mitarbeiter im Café Mildner's in Heidelberg

1. September 2008–31. August 2010 Mitarbeiter im Musikeinzelhandel Crazy Diamond in Heidelberg

## **Sonstige Tätigkeiten (Auszug)**

15.–30. Mai 2014 Übertragung eines wissenschaftlichen Artikels des Seminars für klassische Philologie Heidelberg vom Deutschen ins Englische (Erstautor: Christian Hass, Titel: „Beyond ‚Cosmos‘ and ‚Logos‘: An Irrational Cosmology in Virgil Georgics 1,231–58“, in: *Augustan Poetry and the Irrational*, hrsg. v. Philipp R. Hardie, Oxford University Press 2016)

Gelegentliche Übersetzungen und Korrekturen akademischer Abschlussarbeiten

## **Ehrenamtliches Engagement (Auszug)**

seit 1. September 2011 Helfer im Kreativwirtschaftszentrum breidenbach.studios in Heidelberg  
Organisation und Durchführung des queer-feministischen Festivals Lady\*Fest Heidelberg 2013 und 2014

## **Freizeit**

Gründungsmitglied (Schlagzeug) der Band The Highbrow (eliterecords/Broken Silence)  
Ensemblemitglied und Sprecher der Gruppe „Die ArtVerwandten – Gesellschaft für abwegige Literatouren“ für Live-Hörspiele und multimediale Literaturperformances  
Lesen deutsch- und englischsprachiger Belletristik und Sachliteratur  
Internationale Film- und Theaterproduktionen und Konzerte